



Treaty Series No. 72 (1996)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Russian Federation

on Co-operation in the Fields of Education,
Science and Culture

Moscow, 15 February 1994

[The Agreement entered into force on 26 January 1996]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
July 1996*

LONDON : HMSO

£3.00

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF
EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as "the Parties");

Seeking to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture as well as in other fields help bring together and promote mutual understanding between the peoples of the United Kingdom and the Russian Federation;

Bearing in mind the understandings reached within the framework of the Conference on Security and Co-operation in Europe and the Council of Europe;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

- (a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, universities and other institutions, establishments and organisations concerned with education in the two countries;
- (b) encouraging and facilitating the study of, instruction in and more widespread knowledge of the languages and literature of each other's country;
- (c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in areas such as teaching methods and materials, education standards, curriculum development and examinations and other means of testing;
- (d) providing scholarships and bursaries and facilitating placements at universities and other educational institutions, and promoting study and research;
- (e) encouraging and facilitating the exchange of information on international events in the fields of education and research.

ARTICLE 2

The Parties shall encourage and facilitate the development of links, exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific research institutions, academies, centres and other organisations in the two countries.

ARTICLE 3

The Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, the visual arts, music and the performing arts, film, architecture, and also between museums, galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

ARTICLE 4

Each Party shall encourage the establishment in its territory of cultural, education and information centres of the other Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres.

The activities of such centres may be the subject of a separate intergovernmental agreement.

ARTICLE 5

The Parties shall encourage direct co-operation between press, publishing, broadcasting and other media organisations in the two countries.

ARTICLE 6

The Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national cultural heritage.

ARTICLE 7

The Parties shall encourage co-operation between their respective authorities in order to ensure the mutual protection of copyright.

ARTICLE 8

The Parties shall encourage co-operation between official bodies responsible for youth issues, and also direct contacts between young people and between youth organisations of the two countries.

ARTICLE 9

The Parties shall encourage the development of tourism between the two countries.

ARTICLE 10

The Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's country.

ARTICLE 11

The Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at conferences, symposia, seminars, festivals, exhibitions, meetings and other events in fields covered by this Agreement and held in either country.

ARTICLE 12

The Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between twinned towns and between non-governmental organisations in fields covered by this Agreement.

ARTICLE 13

All activity within the framework of this Agreement shall be carried out in accordance with the laws and regulations in force in the territory of the State in which the activity takes place.

ARTICLE 14

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement.

For the Russian side, a similar role shall be played by the relevant Russian authorities.

ARTICLE 15

Representatives of the Parties shall, whenever necessary or at the request of either Party, conduct sessions of a Mixed Commission to review developments and consider proposals for future activities relating to this Agreement.

ARTICLE 16

(1) This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last of the written notifications confirming that the Parties have completed the internal procedures necessary for its entry into force.¹

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

Done in duplicate at Moscow this 15th day of February 1994 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland

For the Government of the Russian
Federation

DOUGLAS HURD

A KOZYREV

¹The Agreement entered into force on 26 January 1996.

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Соединенного Королевства
Великобритании и Северной Ирландии и
Правительством Российской Федерации
о сотрудничестве в области образования, науки
и культуры

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Российской Федерации (далее именуемые Сторонами),

стремясь к укреплению и развитию дружественных отношений между двумя странами и их народами,

будучи убеждены в том, что обмены и сотрудничество в области образования, науки и культуры, равно как и в других областях, способствуют сближению и углублению взаимопонимания между народами Соединенного Королевства и Российской Федерации,

имея в виду договоренности, достигнутые в рамках Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе и Совета Европы,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Стороны будут поощрять развитие отношений между двумя странами в области образования путем:

(а) поощрения и содействия прямому сотрудничеству, контактам и обменов между людьми, университетами и другими учебными заведениями, учреждениями и организациями обеих стран в сфере образования;

(б) поощрения и содействия изучению, преподаванию и распространению языков и литературы обеих стран;

(в) поощрения и содействия сотрудничеству и обменов в таких областях, как разработка методики обучения и учебных пособий, образовательных стандартов, программ, проведение экзаменов и другие способы проверки знаний;

(г) предоставления стипендий для обучения и стажировки в университетах и других учебных заведениях, а также содействия иным способам образования и исследований;

(д) поощрения и содействия обмену информацией о международных мероприятиях в области образования и исследований.

Статья 2

Стороны будут поощрять и способствовать развитию связей, обменов и исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес в области науки и техники, включая прямое сотрудничество между научно-исследовательскими институтами, академиями, центрами и другими организациями обеих стран.

Статья 3

Стороны будут поощрять и способствовать прямым контактам в сфере литературы, изобразительного и исполнительского искусств, музыки, кино, архитектуры, а также между музеями, галереями, библиотеками и архивами и в других областях культуры.

Статья 4

Каждая Сторона будет поощрять открытие на своей территории центров культуры, образования и информации другой Стороны с целью организации и осуществления деятельности в соответствии с целями настоящего Соглашения. В рамках своего законодательства и в меру своих возможностей они будут предоставлять всяческое содействие таким центрам.

Деятельность таких центров может быть предметом отдельного межправительственного соглашения.

Статья 5

Стороны будут поощрять прямое сотрудничество между печатной прессой, издательствами, телерадиовещательными и другими организациями двух стран в области массовой информации.

Статья 6

Стороны будут поощрять обмен информацией относительно мер по защите национального культурного наследия.

Статья 7

Стороны будут поощрять сотрудничество между соответствующими официальными учреждениями с целью взаимного

обеспечения авторских прав.

Статья 8

Стороны будут поощрять сотрудничество между официальными учреждениями, ведающими вопросами молодежи, а также прямые контакты между молодежью и молодежными организациями обеих стран.

Статья 9

Стороны будут поощрять развитие туризма между двумя странами.

Статья 10

Стороны будут поощрять сотрудничество между спортивными организациями и взаимное участие в спортивных мероприятиях в обеих странах.

Статья 11

Стороны будут содействовать соответствующими способами участию в проводимых на их территориях конференциях, симпозиумах, семинарах, фестивалях, выставках, встречах и других мероприятиях в областях, подпадающих под действие настоящего Соглашения.

Статья 12

Стороны будут содействовать прямому сотрудничеству и обменам между породненными городами и неправительственными организациями в областях, подпадающих под действие настоящего Соглашения.

Статья 13

Любая деятельность в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться в соответствии с законодательством и правилами, действующими на территории того государства, в котором проводится указанная деятельность.

Статья 14

В качестве основного агента Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии по реализации настоящего Соглашения будет действовать Британский Совет.

С Российской Стороны аналогичную роль будут исполнять соответствующие российские ведомства.

Статья 15

Представители Сторон по мере необходимости или по просьбе одной из Сторон будут проводить заседания Смешанной комиссии с целью наблюдения за ходом выполнения настоящего Соглашения и рассмотрения предложений по дальнейшей деятельности, связанной с настоящим Соглашением.

Статья 16

(1) Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего из письменных уведомлений, подтверждающих выполнение Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

(2) Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение пяти лет и далее будет оставаться в силе до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Сторон в письменном виде по дипломатическим каналам уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в **МОСКВЕ** "15" **ФЕВРАЛЯ** 1994 года
в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках,
причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании и
Северной Ирландии

За Правительство
Российской Федерации

DOUGLAS HURD

A KOZYREV



Published by HMSO and available from:

HMSO Publication Centre

(Mail, fax and telephone orders only)
PO Box 276, London, SW8 5DT
Telephone orders 0171-873 9090
General enquiries 0171-873 0011
(queuing system in operation for both numbers)
Fax orders 0171-873 8200

HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB
(counter service only)
0171-873 0011 Fax 0171-831 1326
68-69 Bull Street, Birmingham B4 6AD
0121-236 9696 Fax 0121-236 9699
33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ
0117 9264306 Fax 0117 9294515
9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS
0161-834 7201 Fax 0161-833 0634
16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD
01232 238451 Fax 01232 235401
71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ
0131-479 3141 Fax 0131-479 3142
The HMSO Oriel Bookshop
The Friary, Cardiff CF1 4AA
01222 395548 Fax 01222 384347

HMSO's Accredited Agents
(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-133352-8



9 780101 333528